

DELONG — АННЭР К.

ЗДЕСЬ

JUST HERE



Москва
2011

ББК 84
-5
Д 29

Делонг — Аннэр К.

Д 29 Здесь / М.: Знак, 2011. — 167 с.

ISBN 98-5-9551-0480-5

Данные переводы сделаны в прошлом веке.

Авторы — стихов и переводов — друг друга не знают, никогда не встречались и вообще даже не представляют, что кто-то из них существует... Возможно, что это даже не их имена, а псевдонимы... ничего странного, это просто тексты. Но мне всё понравилось и вот — делюсь своей радостью...

These translations are made in the last century.

Author and translator did not know each other, never met and did not even imagine the other one exist at all... Maybe it's not even their real names, just pseudonyms... nothing strange, it's just texts. Still I enjoyed it and now — I share the joy...

Составитель издания

ББК 84

-5

ISBN 978-5-9551-0480-5



9 785955 104805 >

© Делонг, Аннэр К., 2011

Содержание

Arithmetic`s	8	Арифметика
Insomnia	10	Бессонница
The struggle	12	Борьба
In an empty house	14	В доме пустом
The spring	16	Весна
Returning	18	Возвращение
Everything is deception	20	Всё обман
Everything here	22	Всё здесь
All will repeat	24	Всё повторится
Forever with you	26	Всегда с тобой
Always	28	Всегда
Woe from wit	30	Горе от ума
To bottom up	32	До дна
Friend	34	Друг
Breathing	36	Дыхание
If you stop loving me	38	Если разлюбишь
The life	40	Жизнь
For all...	42	За всё...
The mirrors	44	Зеркала
Winter	46	Зима
And life, and death	48	И жизнь, и смерть
Total	50	Итог
How allit goes	52	Как всё происходит
The poniard	54	Кинжал

When you will come...	56	Когда придёшь...
When old age comes	58	Когда приходит старость
A cat and a mouse	60	Кошка и мышка
Where to	62	Куда
Caressing water...	64	Ласковая вода...
Facing south	66	Лицом на юг
Love	68	Любовь
Magic	70	Магия
My mother's palm	72	Мамина ладонь
Master	74	Мастер
The place	76	Место
Mussilda royally	80	Муссильда царственно
On the shore	82	На берегу
Pour wine	84	Налью вина
Admonition to doggs	86	Наставление собачке
Don't close your eyes	88	Не закрывай глаза
Don't come	90	Не приходи
Don'task	92	Не спрашивай
TenderlyY	94	Нежно
I'm not sorry for anythng	98	Ни о чем не жалею
It's open	100	Открыто
Let me go	102	Отпусти
No sadness	106	Печали нет
Beer of enlightenment	108	Пиво просветления
Autumn	110	Письмо
Escape	112	Побег

Snowdrops	114	Подснежники
Flight	116	Полёт
Hello my friend	118	Привет мой друг
The rains will go	122	Пройдут дожди
Sorrow will pierce	124	Пронзит печаль
Enlightenment	126	Просветление
Just	128	Просто
Forgive	130	Прощайте
To the girl from Veliky Novgorod, who played the harp...	132	Девушке из Великого Новгорода, которая играла на гуслях...
Role	134	Роль
Freedom	136	Свобода
The secret	138	Секрет
Death	142	Смерть
The pine-tree	144	Сосна
Salvation	146	Сасение
Wanderer	148	Странник
The bitch	150	Сучка
Joyful resurrection	152	Счастье воскресения
In a warm palm	154	Теплой ладонью
By the window	156	У окна
Cold for birdie	158	Холодно птичкам
A flower	160	Цветок
Miracles	162	Чудеса
I liked all	164	Я всё это любил

Здесь — это «просто здесь»

Watch, listen, understand... To hear, to see, to feel... Just with no effort to attend...	Смотреть, слушать, понимать... Слышать, видеть, чувствовать... Просто без усилий присутствовать...
— Who says? — Who reads? — And where is all this taking place? — Who asked this question?	— Кто это говорит? — А кто читает? — И где всё это происходит? — А кто спросил?
Words, words and words... surpassing brink of known, warm, cuddly, soft, unbearable habitual perception of infinite space being...	Слова, слова, слова..., ведущие за грань известного, тёплого, приятного, мягкого, невыносимо привычного восприятия бесконечного пространства бытия...
Translation... translation... translation...	Перевод... перевод... перевод...
When words will disappear — the clouds, mountains, grass, sun... friends, people, dogs will be as ever... just be, just here...	Исчезнут слова — останутся облака, горы, трава, солнце..., друзья, люди, собаки, останется просто быть, просто здесь...
— What? And isn't it so funny!	— Что? Ну не забавно ли!

ARITHMETIC'S

Winter and summer —
Tree months each
Why cold time is so long

And love and hatred
Have one life
Why there's no way
To add or to subtract...

The icon — lamp shines high above
One cannot blow it out

АРИФМЕТИКА

И зиме и лету —
По три месяца
Но отчего
Так долги холода

И любви и ненависти
Одна жизнь —
Но отчего
Не вычесть
Не сложить...

Горит лампадка высоко
Её не погасить.

INSOMNIA

Tired with all these for restful death I cry,
As to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimmed in jollity,
And purest faith unhappily forsworn...»

It's said so perfectly
So clear
There was no better present
In all this painful life

Thank you my brother
You're here
You're close to me
At last I got the basic thought
And happily
With openness
Look out the window...
See sky and moon
Bury the face in pillow

Sigh ruefully...
And die.

БЕССОННИЦА

«Зову я смерть. Мне видеть невтерпез
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянье...»

Как точно сказано
Как ярко
И лучше не было подарка
За всю мучительную жизнь
Спасибо брат
Ты здесь
Ты рядом
Теперь я понял основную мысль
И радостно
Открыто
Взгляну в окно...
Увижу небо и луну
Уткнусь в подушку
Вздохну печально...
И умру.

THE STRUGGLE

Hello,
Sweet sadness,
Good by,
Sorrowful joy.

What is the nusty thing —
To dash against own mind.

БОРЬБА

Привет!
Светлая грусть,
Прощай!
Печальная радость.

Какая же это гадость —
Биться о собственный ум.

IN AN EMPTY HOUSE

I live in silence
In an empty house
Where there's everything still.

Door is locked
And you are not here
I'll squeeze my heart.

Years passed
Everything in the past
As if in nightmare.

And still I do whisper
— Where're you, my friend?
Where're you, my darling?

In an empty house
Where there's everything still
Soon I will die.

В ДОМЕ ПУСТОМ

Тихо кругом
В дому пустом
Молча живу.

Дверь заперта
Нет здесь тебя
Сердце сожму.

Годы прошли
Всё позади
Словно в бреду.

«Где ты, мой друг,
Милый мой друг»
Я всё шепчу.

Тихо кругом
В доме пустом
Скоро умру.

THE SPRING

The Spring, the Spring!
The weather's wonderful
 And I am looking
Where are all miseries?
 So joyfully and happily
Look through the window
 And see the life
 And see the death...

ВЕСНА

Весна, весна!
Прекрасная погода
И я смотрю
И где невзгоды?
Так радостно и счастливо
В окно смотреть
И видеть жизнь
И видеть смерть...

RETURNING

Cheerful wind is playing
 With your hair
 Becoming whirlwind...
Lifts up the leaves and dust
 From under feet
Disturbing trees and grass...
 And clouds, and the sky
 I am that swirl
 I am that dust and wind
And resurrect in every whiff
To touch a lock that on your temple...

ВОЗВРАЩЕНИЕ

Ветер живой играет
В твоих волосах
И вихрем
Взметает листву...
И поднимает пыль на тропинке
И втягивает деревья и траву...
Облака и небо
И в этом вихре...
Становлюсь и ветром и пылью
И возрождаюсь в каждом дуновении
Шевеля прядь волос у твоего виска...

EVERYTHING IS DECEPTION

It is day for me,
It is night for you.

It is laugh for me,
It is tears for you.

You are silent,
I shout!

You have love,
I have a day — dream...

ВСЁ ОБМАН

У меня ночь,
У тебя день.

У меня смех
У тебя слёзы.

Ты молчишь
Я кричу!

У тебя любовь
У меня грёзы...

EVERYTHING HERE

Spinning clinging touching
Pushing mocking killing
Loving throwing hating
Tenderly touching rejecting...
Finest lace intertwined...
All here again and again
In an instant
Life and death and tears and love...

ВСЁ ЗДЕСЬ

Кружась цепляясь задевая
Толкая издеваясь убивая
Любя бросая ненавидя
Нежнейше прикасаясь отвергая...
Тончайшим кружевом переплелось...
Всё здесь и вновь и вновь
В одно мгновенье
И жизнь и смерть и слёзы и любовь

ALL WILL REPEAT

It's autumn
That is death
But it's so nice
To look at it
Can not come off...
And just to know
All will repeat
And again
It's autumn
That is death
But it's so nice
To look at it
Can not come off...
And just to know
All will repeat
And again...
Just look
And look...

ВСЁ ПОВТОРИТСЯ

Ведь это осень
Это смерть
Но как прекрасно
На неё смотреть
Не оторваться...
И просто знать
Всё повторится
И опять
Ведь это осень
Это смерть...
Так просто
На неё смотреть
Прекрасно жить
Прекрасно увядать
И знать...
Всё повторится
И опять...
Смотрю
Смотрю...

FOREVER WITH YOU

Just put a hand on my shoulder
And look intently into my eyes

So simply and easy
You and me remain on this Earth

ВСЕГДА С ТОБОЙ

Положи руку на моё плечо
Посмотри в глаза...

Вот так просто и легко
На земле останемся ты и я...

ALWAYS

And dirt and snow
On my windshield
All is so nice as in a dream...
Not to wake up forever
Just holding steering wheel
Then there's no caress, good and bad...
And tear at full speed...
Always like that!

ВСЕГДА

И грязь и снег
На лобовом стекле
И всё прекрасно как в чудесном сне...
Не пробуждаться никогда
За руль держаться и тогда
Ни зла, ни ласки, ни добра...
И мчаться, мчаться...
Так всегда!

WOE FROM WIT

Clever!
So clever!
Still clever...
Oh, Lord

ГОРЕ ОТ УМА

Умный!
Какой умный!
Всё еще умный...
О, Господи

TO BOTTOMS UP

The friends betrayed?

Don't mind it!

Pour wine into a glass!

And then forever!

Forget!

A glass of wine..!

Here are your girl and your relatives

And all your friends...

In single moment!

The glass!

All doubts, envy, urges, impulses,

all passions and all cravings...

All...

To bottoms up!

ДО ДНА

Предали?
Друзья?
Да не беда!
Налей вина!
И навсегда!
Забудь...

Стакан вина..!
Здесь и подруга, и родня
И все друзья ...
В одно мгновенье!

Стакан!
Сомненья, зависти, стремленья,
 порывы, страсти, вождельня...
Всё...
До дна!

FRIEND

And old friend
And new friend
How wonderful
That all around
There are so many
«Friend...»

ДРУГ

И старый друг
И новый друг
Как хорошо
Что есть вокруг
Так много
«Друг...»

BREATHING

Thousand thousands sutras read
Thousand thousands prayers said...
Just a breath.

ДЫХАНИЕ

Тысячи тысяч прочтённых сутр
Тысячи тысяч молитв
произнесённых... —
Один вздох...

IF YOU STOP LOVING ME

If you stop loving me in spring
— enjoy sun, birds,
and walking in the forest...
If you stop loving me in summer
— swim in the sea, get tan,
pick up the flowers...
If you stop loving me in autumn
— ...leaves rustle listen,
and watch the night sky stars...
And only in the so long winter...
I beg you
— put up with it to spring

ЕСЛИ РАЗЛЮБИШЬ

Если разлюбишь меня весной

— радуйся птицам, солнцу,
по лесу гуляй...

Если разлюбишь меня летом

— купайся, загорай на море,
на лугу цветы собирай...

Если разлюбишь меня осенью

— ...шуршание листьев слушай,
в ночное небо смотри...

И только зимою долгой... я прошу

— потерпи до весны.

THE LIFE

And you
And me
And the minutest germ
And stone
And diamante
And rusty iron
And plum outside the window
And clap of thunder
And brook grow shallow
And atom moving through the universe...
All!
All this is you...
All's here
And all this is alive.

ЖИЗНЬ

И ты
И я
И бесконечно маленький микроб
И камень
И алмаз
И ржавое железо
И слива за окном
И гром гремит
И речка обмелела
И атом сквозь вселенную летит...
Всё!
Всё — ты
Всё здесь
И всё — живое.

FOR ALL...

Here's a look
I am watching
And you are watching too
It's open
I see it...

For everything
For all
Thank you...

ЗА ВСЁ...

Вот взгляд
Смотрю
И смотришь ты
Открыто
Вижу...
За всё
За всё
Благодарю...

THE MIRRORS

She whispered
«Oh, you are my mirror»
He whispered back...
«You're mirror...»

Two mirrors opposite
Where there's no place for one.

ЗЕРКАЛА

Она шептала...

«Ты — зеркало моё»

И он в ответ...

«Ты — зеркало...»

Два зеркала напротив...

Где места нет и одному.

WINTER

Flew bullfinches

Breasts red

Look

Peck

Sat...

Flown bullfinches

Winter!

ЗИМА

Прилетели снегири
Грудки красные
Смотри

Поклевали
Посидели...
Улетели снегири

Зима!

AND LIFE, AND DEATH

Not hoping

Not attaching

Letting go

Giving up...

Step by step

Death disappears

Disappearing, appearing

Being found, being lost

Step by step

Life appears

И ЖИЗНЬ, И СМЕРТЬ

Не надеясь
Не цепляясь
Отпуская
Отпускаясь...
Шаг за шагом
Исчезает смерть

Исчезая, появляясь
Находясь и теряясь
Шаг за шагом
Возникает жизнь

TOTAL

Let's summarize...
Without snot
No friends!
That is because
You are not friend
Ad literam
To NO ONE.

ИТОГ

Итог подводим...
Без соплей —
Нет друзей!
И это потому
Что ты не — друг
Буквально
НИКОМУ.

HOW ALL IT GOES

I climbed out of the pussy

It hurt me

And I yelled

Who understands

What's going on?

I ate and drank

And grew and fucked

And son appered

He also yelled

Then grew and fucked

Who understud

What's going on?

He eats and drinks

And fucks it all...

And grandson yells...

And eats and drinks

But do not fucks

Stil he's too small.

So all it goes...

КАК ВСЕ ПРОИСХОДИТ

Я вылез из пиз...ы

Мне было больно

Я орал

Кто понимал

Что происходит?

Я ел и пил

Потом еб..л

И появился сын

И он орал

Потом ебал

Кто понимал

Что происходит?

И вот он ест и пьёт

И всё еб..т...

И внук орёт...

И ест и пьёт...

Но не еб..т

Пока что мал.

Вот так

Всё происходит...

THE PONIARD

I lost that fight
For the salvation
And lost the fight for life
One act is left
For termination
Here is a poniard
In my hand...

КИНЖАЛ

Я проиграл в той битве
За спасение
Но и за жизнь
Я битву проиграл
Осталось лишь
Короткое движение
В руках блеснул
Кин—жжжал...

WHEN YOU WILL COME...

Just wait a little bit
By God!
I do not make you wait
Let us sit down before long road
How can we know!
What waits for us ahead
Be gone
I am still here
I won't be long
And do not make you wait

КОГДА ПРИДЁШЬ...

Ты подожди немного
Ей Богу!
Я не заставлю ждать
Давай присядем вместе на дорогу
Как знать!
Что ждёт нас впереди
Иди
Я здесь
Я скоро
И не заставлю ждать

WHEN OLD AGE COMES

The body withers
Head is shaking
On thin worn out neck
Grey hairs
And bold spot shining
But mind still isn't grey
The direction is clear
The breath is even
Breath in
Breath out

КОГДА ПРИХОДИТ СТАРОСТЬ

Дряхлеет тело
На шее тонкой
Голова трясется
Седина
И лысина сверкает

Но ум не белый
Ясен путь
Дыханье ровно
Выдох... вдох...

A CAT AND A MOUSE

Cat sits in the window
Mouse runs under tree
Cat does not see mouse
Mouse is everywhere free

КОШКА И МЫШКА

Кошка сидит на окошке
Мышка бежит в траве
Кошка мышку не видит
Мышка свободна везде

WHERE TO

Where the liners are flying to
When we stare in the sky with despair?

Where the trains always leaving to
When we sadly look into the eyes
Of each other?

Where the people we need disappear to
When we look for them so long a time?

КУДА

Куда улетают самолёты
Когда мы так отчаянно
Вглядываемся в небо...

Куда уходят поезда
Когда мы так горестно
Смотрим в глаза друг друга...

Куда исчезают люди
Когда мы
Так долго их ищем?

CARESSING WATER...

Shoulders, arms, moonlight splashes...
 Music from somewhere,
 two joyful cries...
 And silence again...
So close we are... so near.

FACING SOUTH

Again
Ones more again
I'll face the South

I'll see a river
House
Meadow
And I will run
Feet caught in grass
And fall
And laugh...

Face southwards
Where there is mother
Childhood
All that have been
Have been...

I'll turn my face to South
And survive
And possibly return...

ЛИЦОМ НА ЮГ

И вновь
И вновь
Лицом на юг

Увижу речку
Домик
Луг
И я бегу
В траву ногами бьюсь
И падаю
И смеюсь...

Лицом на юг
Где мама, детство
Было, было...

Лицом на юг я повернусь
И выживу
И может быть вернусь...

LOVE

What
Can
I do
For you?

ЛЮБОВЬ

Что
Сделать
Для
Тебя?

MAGIC

When «you are»
The life makes sense

When you «are»
All life is
Single moment

Wave your sword!
Without «I» and «are»
Life everywhere
God everywhere
Here everywhere.

МАГИЯ

Когда «ты есмь»
Смысл в жизни есть

Когда ты «есмь»
Вся жизнь
В одном мгновенье

Взмахни мечом!
Без «Я» и «есмь»
Повсюду жизнь
Повсюду Бог
Повсюду Здесь.

MY MOTHER'S PALM

Lamp over table

Mother's palm...

Water from kettle

Over my back

Soap and bubbles...

How gaily!

River, splashes...

Shouts, laugh

I do remember

Everybody...

Then everything is white

The sun is scorching

With a beastly cold

Everything dies...

But soon...

Soon Summer come...

Warmth will return again!

МАМИНА ЛАДОНЬ

И лампа над столом
И мамина ладонь...
Вода из чайника
Летит на спину
Мыло... пузыри ...
Как радостно!
И речка, брызги...
Крики, смех
Я помню, помню всех...

Потом бело
И солнце обжигает
Ярчайшим холодом

Всё умирает...
Но скоро...
Скоро лето — вновь тепло!

MASTER

Submerging fingers into warm mass
Squeezing, unclenching,
hugging, let going
Transforming transform...
Self transforming...
Babbling water is filling clay pot.

THE PLACE

And river
And a footbridge
And treaded to it path
And labyrinth made by untiring Serge...
Wind turbine, Russian bath...

All adhere to a heart
And couldn't be turned off
Without meat,
blood,
pain...

Here I will die
And body will be buried

Just over there
On empty riverbank.

MUSSILDA ROYALLY

Mussilda royally
Keeping its Persian tail
Of divine color,
Is coming home...

So gaily, hat in hand
The grateful host
Is meeting you:
We're glad to share with you this house!

Here is some food for you and drink
Here is the pillow if you want recline
Or you can sit on window sill
And all day long look outside...

Live on, rejoice...
And we, slaves of your marvel purring
Just say...
Oh, kitty, be our queen!

МУССИЛЬДА ЦАРСТВЕННО

Муссильда, царственно!
Неся свой хвост божественной окраски
Великих персов!
Возвращается домой...

Радостно... подобострастно
Её Величество впускает
Хозяин благодарный —
Мы рады разделить с тобой сей дом!

Вот Вам еда, а вот питьё
А здесь подушечка для возлежаний
А здесь на подоконнике
Извольте хоть целый день
на улицу смотреть...

Живите, радуйте...
И мы, рабы твоих мурлыканий чудесных
Восклицаем...
О, кошечка, царицей будь!

But once Mussilda did not come
Probably died
Perhaps in jaws
Of some ferocious dog

Sad life
Sad death
Awful to live
To die is awful...

Mussilda, kitty mine...

Но как — то раз Муссильда не пришла
Наверно умерла
Наверно в пасти
Суки или кобеля

Печальна жизнь
Печальна смерть
Ужасно жить
Ужасно умереть...

Муссильда, кошечка моя...

ON THE SHORE

Gusts of wind
Sun, the sky!
Salty air
Wet face.

So wonderful, my God!

Wave soars
High...

НА БЕРЕГУ

Порывы ветра
Солнце, небо!
Соленый воздух
Мокрое лицо.

Как хорошо, о Боже!

Волна взлетает
Высоко...

POUR WINE

I'll wipe a tear
Not crying already
All of the liquid flowed
Empty container in a ditch
Sadness..?
Pour wine
In the glass
Thick beautiful red color!
Tear..?

НАЛЮ ВИНА

Сотру слезу
Уже не плачу
Вся жидкость вытекла
Пустой сосуд в канаве
Печаль..?
Налю вина
В бокале
Густой Прекрасный Красный цвет!
Слеза..?

ADMONITION TO DOGGS

Oh, doggy!
You are small goggle eyed beast!

Oh, doggy!
I am your boss.

Oh doggy!
I feed you, walk you and shelter.

Oh doggy!
Wiggle your tail —
you feel so well with me!

Oh doggy!
Sit on your cushion until I think of you...

Oh doggy...
I am opening door
And your tail...
Is moving so fast...

Doggy...
Oh doggy!

DON'T CLOSE YOUR EYES

Just look...

The flower sprang near road

Spring came discarding

Garbage, butts and spits

Just look...

At stop the people wait together

For bus

Somebody going off, some getting in

Just look...

So many snow white birds are resting

in the field

Northward their present root as southward

in the fall

Just look...

If there's no love everything soon die slowly

But when there is a love

All world alive again

Don't close your eyes

НЕ ЗАКРЫВАЙ ГЛАЗА

Смотри...

Цветок пробился у дороги
Отбросив грязь окурки и плевки
Весна пришла

Смотри...

На остановке люди
Все вместе ждут
Автобус
Вот кто—то вышел, а они вошли

Смотри...

Так много белых птиц на поле отдыхает
Их путь на север, осенью на юг

Смотри...

Здесь без любви все тихо умирают
А есть любовь
Все вновь живут
Не закрывай глаза

DON'T COME

Do not come back
Farewell
For ever
Goodbye...
And all return again
And life and love and villainy

НЕ ПРИХОДИ

Не возвращайся
Простись
На век
Прощайся...
И всё вернется вновь
И жизнь и подлость и любовь

DON'T ASK

If every leaf
Is not your brother
If every bug
Is not your sister

Do not ask
Why nobody loves you.

НЕ СПРАШИВАЙ

Если каждый листок
Тебе не брат
Если каждая букашка
Не твоя сестра

Не спрашивай почему
Никто не любит тебя.

TENDERLY

Tenderly
Not touching
Just looking
Just hearing
Just being with you
Here...

НЕЖНО

Нежно
Не прикасаясь
Просто смотреть
Просто услышать
Просто с тобою
Здесь...

I'M NOT SORRY FOR ANYTHING

I'm not sorry for anything
I do not grieve for all
I believe as before
And I love as before
I believe that my mother
Will return and kiss me
Touch me with her palm
Caress me tenderly
This pure faith of a child
Never cease never die
Inborn faith of a child
That the life is the love
Faith that there is a justice
And the Superior Court
As for me as for all
And no other at all
And this common believe
Always helped in my life
For the love ever live
And it never will die

НИ О ЧЕМ НЕ ЖАЛЕЮ

Ни о чём не жалею
Ни о чём не скорблю
И по—прежнему верю
И как прежде люблю
Верю мама вернётся
Поцелует меня
Прикоснётся рукою
Приласкает любя
Никогда не исчезнет
Никогда не умрёт
Эта детская вера
В то что жизнь есть любовь
В то что есть справедливость
И всегда высший суд
Надо мною и всеми
А иного не жду
Эта вера простая
Спасала всегда
Потому что любовь
Не умрёт никогда

A tender touch
Of a light breeze
Everything changed in the moment
Butterfly lifted itself with a flap
A simple stir of a warm air
And the whole world freeze
Nothing moves
A flower in my palms

Нежное прикосновение
Легкого ветра
Всё изменилось в это мгновение
Бабочка взмахом оперлась на крылья
Простое движение теплого воздуха
Мир замирает
Исчезло движение
Пальцы в ладонях
Цветок обнимают

IT'S OPEN

Birds are so noisy outside
The breeze!
It hardly touches face
With tender warmth
It's closed!
The fireplace
Crackling of fire... wood...
Don't shut the window!
Don't shut your eyes!

ОТКРЫТО

Так громко птицы за окном
Ветерок!
Теплом нежнейше по лицу
Едва касаясь
Закрывать!
Огонь камина
Треск... дрова...
Не закрывай окно!
Не закрывай глаза!

LET ME GO

Let me go, my mother...
I'm no longer a small
will soon be a thousand years
Am I free, am I not?

Life is simple
And death is just
I am tired to look at you

ОТПУСТИ

Отпусти меня, маменька...
Я давно уже не маленький
Скоро будет тыщу лет
Я свободен или нет?

Просто жизнь
И просто смерть
Я устал на вас смотреть

NO SADNESS

Everybody goes
Friends, family...
And I will go
No sadness
But sometimes
It is a pity
That cannot again
To dive into the river
To light a stove
And sit just watching fire
Cannot to hug and to be nervous
If it is possible or not
To get some more than a hug...
And there is no a stove
And river became shallow
And so long there's no wish
To touch tenderly
As in the young age...

ПЕЧАЛИ НЕТ

Уходят все
Друзья, семья...
Уйду и я
Печали нет
Но иногда
Так грустно станет
Что вот нельзя
Опять нырнуть с разбегу в речку
И затопить под вечер печку
И посидеть в огонь глядя
Нельзя
Обнять и волноваться
Удастся или не удастся
Не только руку на плечо...
И печки нет
И речка обмелела
И так давно уж не хотелось
Как в юности нежнейшей
Прикасасться...

Everything goes
Cannot to stop
And be in every moment!
And every moment love...
It is a pity.

Уходит всё
Нельзя остаться
И в каждое мгновенье быть!
И в каждое мгновение любить...
А жаль.

BEER OF ENLIGHTENMENT

When I disappears

 You appears

When You appears

 Me disappears

When Me disappears

 My disappears

When My disappears

 All disappears

When All disappeared...

In Autumn — cold wind blows

And magic mushrooms grow

In Summer — high clouds

And flowers are in bloom

The Great Work is finished

On the river bank a lonely smoker

 Cautiously pours beer

 Into the plastic glass

ПИВО ПРОСВЕТЛЕНИЯ

Когда исчезает — я
Появляется — ты
Когда появляется — ты
Исчезает — мне
Когда исчезает — мне
Исчезает — моё
Когда исчезает — моё
Исчезает — всё
Когда всё исчезло...

Осенью — дует холодный
западный ветер

И растут грибочки
Летом — высокие облака
И распускаются цветы

Великая работа окончена
На берегу реки
Одинокий курильщик
Аккуратно наливает пиво
В пластмассовый стаканчик

AUTUMN

«Now that is Fall
Rooks flew
Soon you...
And then the blizzard.
White-white!
And cold... That's winter!
But!
Christmas and New Year!
Heat!
Spring.
And once again life!
And the birds cry again
And the airplanes fly
And parting here...
We always happy
Even with no meetings
I'm here
I wait
I am your woman
And I am yours...»

ПИСЬМО

«Вот и осень
Грачи улетели
Скоро и ты...
А потом метели.
Белым-бело!
И холода... зима!
Но!
Новый Год и Рождество!
Тепло!
Весна.
И снова жизнь!
И птицы здесь кричат
И самолеты прилетают
И расстаемся мы...
И не встречаясь
Счастливы всегда
Я здесь
Я жду
Я вся твоя...»

ESCAPE

Bewail it
And to sob it over
To dive in childhood
And to remain
Among my friends and my relatives
To see them all and bow to them
To hug
While clinging face to face
And never to return

ПОБЕГ

Отплакать
Обрыдаться
Умчаться в детство
И остаться

Среди друзей, родных и близких
Увидеть всех и поклониться низко
Обнять
Лицом прижаться

И никогда
Не возвращаться

SNOWDROPS

Winter!
How all is frozen...
Cold
In the spring
We'll see
«How»

ПОДСНЕЖНИКИ

Зима!
Как всё застыло...
Холодно!
Весной
Увидим
«Как»...

FLIGHT

From branches down
The leaf is flying
Lie on the ground
Will be grass
So it is with me
So it is with you
Where do we disappear...

The leaf is falling
Look

ПОЛЁТ

С ветки вниз
Летит лист
Ляжет на Землю
Станет травой
Так и со мною
Так и с тобой
Куда нам исчезнуть...

Лист опадает
Смотри

HELLO MY FRIEND

I will not see you soon
But never
Do you hear me?
I can forget
That clear ice on a lake without snow
And that clear view
Just eye in to eye
Those eyes and life
And memory forever!

ПРИВЕТ МОЙ ДРУГ

Тебя не скоро я увижу
Но никогда
Ты слышишь?
Не забуду
Тот чистый лед на озере без снега
И ясный взгляд
Глаза в глаза
Они и жизнь
И память навсегда!

THE RAINS WILL GO

The rains will go
The storms will go
As above you
As above me
Birch branches bowed
We're here together
We're here together

It is so wonderful
So nice being together
To intertwine
To be in sunlight
And never part
And never go
To nowhere

To be a ray
And tiny branch
And wind
And bird's chirping
And road dust
And meadow flower
And love it all

ПРОЙДУТ ДОЖДИ

Пройдут и грозы
И над тобой
И надо мной
Склонили веточки березы
Мы здесь с тобой
Мы здесь с тобой

Как хорошо
Как чудно вместе
Переплеться
Под солнцем быть
И никогда не разлучаться
И никуда
Не уходить

Быть и лучом
И веткой тонкой
И ветерком
И пеньем птиц
И пылью
И цветком на поле
И всё любить

Storms, rains
And thunder rolls
And silence in the forest
And to preserve
This livid thread
And here and there
And everywhere

And so...

I close my eyes
Squeeze my perineum
And hold my nose
And sew my mouth
With coarse thread
And tell to nobody

Грозу дожди раскаты...
И гром
И тишину в лесу
И потому...
Глаза закрою
И сдавлю промежность
Нос зажму...

А рот зашью
Суровой ниткой
И никому
И ничего
Не расскажу...

SORROW WILL PIERCE

Sorrow will pierce
Whatever there have been
Whatever gone

I'll take deep breath in
Forcing oxygen
To enter rib bone cage
And then breath out...
Changing everything

And who will see
And who will understand
What have been changed in Universe?

ПРОНЗИТ ПЕЧАЛЬ

Пронзит печаль
Что было
И чего уж нет

Вздохну глубоко
Меж реберных костей
Протиснув кислород
И выдохну...
Произведя замену

И кто узнает
Кто поймёт
Что изменилось во вселенной?

ENLIGHTENMENT

Transmission
Buddha
Inca...
Empty words
So said our great teacher
But how it's great to know it all
Just sitting on a cushion
Or walking down the hall
Partake of food
In the best place of Universe
In space «I do not know»
Just being now
Just anywhere and always
Ha!

ПРОСВЕТЛЕНИЕ

Трансмиссия

Будда

Инка...

Пустые слова

Так сказал наш Великий учитель

Но как великолепно познавать всё это

Сидя на подушке

Шагая по залу

Вкушая пищу

В прекраснейшем месте Вселенной

В пространстве «Не знаю»

Просто здесь

Просто сейчас

Просто везде и всегда.

Ха!

JUST

Just
Do not lie
Just
Never
Just
To no one
Simply
Be
Simply
Here
Just
Be happy
Just You (I)

Who?

ПРОСТО

Просто
Не ври
Просто
Никогда
Просто
Никому
Просто
Будь
Просто
Здесь
Просто
Счастлив (а)
Просто
Ты (я)
Кто?

FORGIVE

Friends of far gone time
By name you all are here

Hello!

Now it's my time
To go after you...

Forgive me everybody
Forgive everybody
Forgive everything...

ПРОЩАЙТЕ

Все поименно здесь...
Друзья минувших лет
Привет!
Настала очередь и мне
За вами вслед...

Прощайте все
Прощайте всем
Прощайте всё...

TO THE GIRL
FROM VELIKY NOVGOROD,
WHO PLAYED THE HARP...

Cling
Hit the strings...
No!
Gently touch...
They
Answer
Reverberating loudly
And happiness
Just here!

ДЕВУШКЕ
ИЗ ВЕЛИКОГО НОВГОРОДА,
КОТОРАЯ ИГРАЛА НА ГУСЛЯХ...

Прильни
Ударь по струнам...
Нет!
Нежно прикоснись...
Они
Ответят
Отзовутся звонко
И счастье
Есть!

ROLE

The pain
Is piercing heart
For that is not
My role
Still
I must confess
It's most frightful
To be
With no part at all
That's to be
Free...

РОЛЬ

Пронзает сердце
Боль
Не ту играю
Роль
Но надо
Сознаться
Что страшно
Остаться
Вовсе без роли
Оказавшись
На воле...

FREEDOM

Ones more the spring!
Everything's flooded!
One can't get out without boots!
Again the Earth have changed!
Again the freedom with no chains!
Of terrrrrrrrrible frost bites...

СВОБОДА

Опять весна!
Всё затопило!
Опять не выйти без сапог!
Опять Земля преобразилась!
Опять свобода без оков!
Ужжжжжжжжастных холодов...

THE SECRET

One needs many years
For the knowledge to appear
That there is no age
Just flickering years

The soul's never old
So let's raise a glass
Tomorrow again hit a road...
Winter is coming!

Skis do not forget...

СЕКРЕТ

Надо много лет
Что б узнать секрет
Возраста нет
Просто идут года

Не стареет душа
Подними бокал
Завтра снова в путь...
Скоро зима!

Лыжи не забудь...

DEATH

I'm tired
In weakness arms deleted
Have stopped
Closed eyes and just refused
To suffer..
For all
For all that is alive.

СМЕРТЬ

Устал
В бессилье руки опустил
Остановился
Глаза закрыл и отказался
Страдать...
За всё
За всё живое.

I look but do not see
But if I see
There is no one to look

Смотрю, но не вижу
А если вижу
То некому смотреть.

THE PINE-TREE

When I will die
Before my window
Pine-tree will die
Twelve branches in the top
And I'm still looking
Looking...
Here is a wind
It's swinging branches
Here are the birds
Which took the wing
So tenderly
And joyfully
So unconcerned
They touched me
As if in passing
Barely touching
But touched forever...
And I'm alive anew
The pine-tree
Twelve branches in the top...

СОСНА

Когда умру
Напротив окон
Умрёт сосна
Двенадцать веток в вышине

Но всё смотрю
Смотрю...
Вот ветер
Качает ветки
И птицы здесь...
Вспорхнули
Так нежно
Радостно
Беспечно
Дотронулись
И как бы вскользь
Едва задев
Но навсегда...
И вновь живу

Сосна
Двенадцать веток в вышине...

SALVATION

Vine do not gives oblivion
Drink even ton at once
But if you just remember it
Desire appears to drink a bit
To fill that wonderful sensation
When there's no thought
about salvation

СПАСЕНИЕ

Вино забвенья не даёт
Хоть тонну вылей прямо в рот
Но только вспомнишь про вино
Опять захочется его
Того чудесного мгновения
Когда не помнишь о спасении

WANDERER

My dearest stranger
May be you will stay —
You're tired and it's time to rest

Here is that same air
And the clouds are white
And wind stirs leaves
As everywhere ahead

He looked carefully
Lilac bushes, apple
Bench near the tree

Sighed lightly and so joyously
And goes along his path

СТРАННИК

Мой странник милый
Может быть останешься —
Устал и время отдохнуть

Здесь тот же воздух
И облака такие ж белые
И ветер шевелит листвою

Он оглядел внимательно
Кусты сирени, яблони
Скамеечку у дерева

Вздыхнул легко и радостно
И снова в путь шагнул

THE BITCH

Some time
The pain will pass
And will enter
The same yard

Here is the rowan
And the bench
Where we embraced
until morning...

Dog comes
And will not recognize me...
And it would break my heart
But dog...
...woof..., woof...

СУЧКА

Когда-нибудь.
Утихнет боль
И я войду
В тот самый двор

Здесь и рябина
И скамья
Где обнимались
До утра...

Выбегает собачка
Меня не узнав...
Разрывается сердце
А собачка...
...тяф... тяф...

JOYFUL RESURRECTION

Oh, no!
Don't look
Close eyes
Wipe off
A tear foully appeared
Just die
Immediately!
In a moment!
Put down everything!
Your pain
Your hate
And your humiliation
And disappear yourself
Together with it
And live!
In freedom
Happiness
And Love

СЧАСТЬЕ ВОСКРЕСЕНИЯ

Нет!
Не смотри
Закрой глаза
Сотри
Предательски скользнувшую слезу
Умри
Немедленно!
Мгновенно!
Всё прекрати!
И боль
И ненависть
И унижение
Исчезни вместе с ними
И живи!
В свободе
Счастье
И любви!

IN A WARM PALM

In a warm palm
I'm keeping your hand
When there's no parting
Don't look for meeting

Raindrops cling
To the evening window
Eternal lace
Of the eternal love

ТЕПЛОЙ ЛАДОНЬЮ

Теплой ладонью
Сожму твою руку
Нет расставаний
И встречи не жди

Капли дождя
На окошке вечером
Вечное кружево
Вечной любви

BY THE WINDOW

— Oh, look how blue issky
And a bird flies so high
And some magic sound is heard...
— Fuck it!
Fuck the bird and the sky
And the friends who're calling us!
— But what a great the sight from here...
— Fuck it!
Just keep the silence
Just look into blue sky
Just listen chirping birds
And simply smile
To unconcerned fools...

У ОКНА

— Смотри, какое голубое небо
И птичка высоко летит
И звук чудесный льется...
А вон друзья идут и машут нам руками!
— Забей!
На птичку, небо
И на друзей что машут вдалеке.
— Но так прекрасно видно всё отсюда...
— Забей!
И просто помолчи
Взгляни на небо синее
И птиц послушай пение
И олухам беспечным
Просто улыбнись...

COLD FOR BIRDIE

Tomtits flock
Arriving, flying off
Ate bacon outside
And then knocked on the window
I hung a little more

ХОЛОДНО ПТИЧКАМ

Синичек стая
Прилетая — улетая
Съела сало за окном
А потом постучали в окошко
Повесил еще немножко

A FLOWER

Whole world is —
Single flower
All is here
And all is now

ЦВЕТOK

Весь мир —
Один цветок
Всё здесь и
Всё сейчас

MIRACLES

Hi, death
Look in my eye
There are you
And here am I

It turned
Just glanced
Turned back
And gone

When there's no death
There is no life

Just breath in and breath out
Just light breeze in Spring
Just Summer passed
Just harvested
Whatever seeded...
Then Winter comes anew.

Miiii—racles!

ЧУДЕСА

Здравствуй смерть

Смотри в глаза

Вот это ты

А это я

Повернулась

Посмотрела

Отвернулась

И ушла...

Нету смерти

Нет и жизни

Просто вдох и выдох ровный

Просто ветерок весенний

Просто лето пролетело

Просто осенью собрали

То что сеяли вчера...

А потом опять зима.

Чууу—у—де—са!

I LIKED IT ALL

Dear friend of mine
Why you are writing poems?
For the occasion if I just will die
And nobody will be to recollect me...
Then this my little poem be in place.
It suddenly pop up
As cork from bottle
And turn to be a sweet and tender drink
Then you will have to sing,
you'll have to dance
I liked it all...
And you will like it
And then compose a poem.

Я ВСЁ ЭТО ЛЮБИЛ

Зачем стихи ты пишешь
Милый друг?
Затем, что если вдруг умру
И вспомнить некому и помянуть...
Вот тут стишок и пригодится.
Он выскочит
Как пробка из бутылки
И сам напитком
Нежным разольется
И петь и танцевать придется
Я всё это любил...
И ты полюбишь
И напишешь стих.

Делонг, Аннэр К.

ЗДЕСЬ

Составитель издания Владимир Третьяков
Оригинал-макет подготовлен Б. Абакумовым

Подписано в печать 25.04.2011.
Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Заказ №

Издательство «Знак».
№ государственной регистрации 1027701010435.
Phone: +7 (495) 959-52-60 E-mail: Lrc.phouse@gmail.com
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>